



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA

DADR
Dipartimento di Ateneo
per la Didattica e la Ricerca

Centro CLASS
Centro per le Lingue Straniere

Centro DITALS
Certificazione di competenza
in didattica dell'italiano a stranieri

Draft Programme

Subtitling and Intercultural Communication European Languages and beyond



Bruno Sullo, *Beyond the Poster n.10* - 2007, cm 70x70

Siena, 27 February 2014, Aula Magna

9:00 – 9:15 Greetings from the Chancellor, Professor Monica Barni and from the Head of DADR, Professor Pietro Cataldi

Chair: Claudia Buffagni

9:15 – 10:30 Subtitling and Intercultural Communication – Keynote Speakers

9:15 – 9:45 Yves Gambier (University of Turku), *Thirty Years of Research in Subtitles and Language Learning. The knowns and unknowns*

9:45 – 10:15 David Katan (Università del Salento), *Intercultural Communication, Mindful Translation and Squeezing 'Culture' onto the Screen*

10:15 – 10:30 Discussion

Chair: Massimo Palermo

10:30 – 11:30 Subtitling for different audiences in Europe and beyond - I

- 10:30 – 10:45 Silvia Bruti, Veronica Bonsignori (Università di Pisa), *Across lingua-cultures: Introductions and wishes in subtitled TV series*
- 10:45 – 11:00 Lynn Penrod, Anne Malena (University of Alberta), *We've all been to Ch'tiland*
- 11:00 – 11:15 Stefania Carpiceci (Università per Stranieri di Siena), *"La terra trema" di Luchino Visconti: un caso paradigmatico?*
- 11:15 – 11:30 Discussion

11:30 – 11:45 Coffee break

Chair: Michela Baldo

11:45 – 13:00 Subtitling for different audiences in Europe and beyond – II

- 11:45 – 12:00 Vincenzo Alfano (University of Hull), *Semiotic cohesion in the English subtitling of gender stereotypes: The case of the Commedia all'italiana*
- 12:00 – 12:15 Serenella Zanotti (Università Roma Tre), *"Am I wired wrong or something?": The translation of vague language in subtitles*
- 12:15 – 12:30 Jasmina Lazic (University of Belgrade), *Language as a cultural marker: Audiovisual translation challenges and implications: Bubamara – enana /"dwarf" or mariquita/"ladybird"?*
- 12:30 – 12:45 Jing Han (University of Western Sydney), *Audience Design in Translation*
- 12:45 – 13:00 Discussion

13:00 – 14:30 Lunch break

Chair: Beatrice Garzelli

14:30 – 15:45 Subtitling and Intercultural Communication – Keynote Speakers

- 14:30 – 15:00 Henrik Gottlieb (University of Copenhagen), *Foreign voices, domestic lines: Language political implications of subtitling*
- 15:00 – 15:30 Jorge Díaz-Cintas (University College London), *Braving a new media world: the case of fansubbing*
- 15:30 – 15:45 Discussion

Chair: Andrea Villarini

15:45 – 16:45 Subtitling for deaf and hard of hearing audiences

- 15:45 – 16:00 Susanne J. Jekat (Zurich University of Applied Sciences), *Evaluation of live-subtitles*
- 16:00 – 16:15 Julia Beer (Hochschule Magdeburg-Stendal), *A study on the peculiarities of subtitling recorded sign language texts*
- 16:15 – 16:30 Marta Miquel Iriarte (University of Turku), *Do you see what I read? Comprehension of multimodal information in films with SDH*
- 16:30 – 16:45 Discussion

16:45 – 17:00 Coffee break

Chair: Stefania D'Agata D'Ottavi

17:00 – 18:15 New technological frontiers of subtitling around the world

- 17:00 – 17:15 Noa Talaván, Pilar Rodríguez-Arancón (Universidad Nacional de Educación a Distancia), *The use of interlingual subtitling to improve listening comprehension skills in advanced efl students*
- 17:15 – 17:30 Lindsay Bywood (University College London), Yota Georgakopoulou (Deluxe Media, London), *Machine translation and subtitling: an overview*
- 17:30 – 17:45 Raffaella Tonin (Università di Bologna), *Il fansubbing nell'aula di traduzione multimediale: facciamo un po' di spazio (anche) per l'interculturalità?*
- 17:45 – 18:00 Gian Luigi De Rosa (Università del Salento), *L'adeguatezza sociolinguistica come obiettivo: doppiare e sottotitolare dal portoghese europeo (PE) e brasiliano (PB) all'italiano*
- 18:00 – 18:15 Discussion

Siena, 28 February 2014, Aula Magna

Chair: Pierangela Diadori

9:00 – 10:30 Subtitling and Foreign Language Learning in Europe and beyond – I

- 9:00 – 9:15 Giovanna di Pietro (Università di Bari), *“Tolle, transfer”*: a hands-on approach to AVT in multilingual EFL classrooms
- 9:15 – 9:30 Arianna Alessandro (Universidad de Murcia), *I sottotitoli nella didattica della fraseologia*
- 9:30 – 9:45 Elisa Bricco, Anna Giaufret, Nancy Murzilli, Micaela Rossi (Università di Genova), *La sottotitolazione come pratica didattica: uno strumento efficace per gli studenti francesisti del corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato?*
- 9:45 – 10:00 Tomás Serrano Coronado (Universidad Nacional Autónoma de México), *L'incontro con l'altro*
- 10:00 – 10:15 Discussion

10:15 – 10:30 Coffee break

Chair: Donatella Troncarelli

10:30 – 11:45 Subtitling and Foreign Language Learning in Europe and beyond – II

- 10:30 – 10:45 Sara Laviosa (Università di Bari), *Developing translingual and transcultural competence through pedagogic subtitling*
- 10:45 – 11:00 Muhammad Y Gamal (University of Canberra), *Subtitled films in the advanced interpreting class*
- 11:00 – 11:45 Raffaella Romagnoli (Università di Bologna), *Gli elementi del folklore nei film russi di animazione: nuovi stimoli verso la competenza interculturale*
- 11:15 – 11:30 Tania Baumann (Università di Sassari), *La sottotitolazione interlinguistica. Aspetti linguistici e culturali nella traduzione multimediale tedesco-italiano*
- 11:30 – 11:45 Discussion

Scientific and Organising Committee: Michela Baldo, Claudia Buffagni, Pierangela Diadori, Beatrice Garzelli, Stefania Semplici, Donatella Troncarelli, Andrea Villarini

Università per Stranieri di Siena
Piazza Carlo Rosselli 27/28- I-53100 Siena
Tel. +39.0577.240369; +39.0577.240315
Fax +39.0577.240380; +39.0577.240383
Email: congress_subtitling@unistrasi.it
salvini@unistrasi.it
www.unistrasi.it